

대한민국 농림수산물식품부 국립수의과학검역원과 미국 미주리대학교 수의과대학과의 양해각서

미국 미주리대학교 수의과대학과 대한민국 농림수산물식품부 국립수의과학검역원(이하 “양 기관”이라 한다)은 협력 연구 프로그램 및 교류에 상호간 관심이 있으며 이러한 활동을 확대하기를 희망한다는 것을 확인한다.

양 기관은 상호관심이 있는 공동의 목표를 위하여 함께 일할 뿐만 아니라 재정조달 또는 연구 활동의 공유 등과 같은 것을 위하여 협력할 것을 인식한다. 양 기관은 또한 협력프로그램을 위한 효율적인 행정 지원과 상호 이해를 기반으로 할 때에만 성공적인 협력이 가능하다는 것을 인식한다. 이러한 넓은 의미의 상호 이해에 포함되지 않는 어떤 것도 어느 한 기관의 독립적인 행위에 대해 상대 기관의 기본 책임과 권한을 침해하는 것으로 해석해서는 안 된다.

본 양해각서는 양 기관의 협력을 위한 근거를 전반적으로 규정한다. 양 기관은 특정 연구 분야에 대한 개요를 작성하여 연구과제를 도출할 수 있다. 각각의 연구과제는 양 기관이 작성하는 이행협약서에 구체적으로 제시할 수 있다.

제1조 협력의 목적

양 기관은 광범위한 수의과학분야(동물위생, 동물복지, 축산물안전성, 기타 분야)에 대하여 협력한다. 양 기관은 다음 목적들에 근거하여 협력한다.

1. 양 기관 및 기타 관계자의 수의학분야에서 공동 협력 및 접촉 증진
2. 연구자와 과학자들에게 정보, 의견 및 기술 교환 기회 제공
3. 수의학분야에서 공통 문제점 해결을 위한 협력 기회 증대
4. 수의학 연구를 위하여 각 기관의 특정 연구 개발 시설의 활용
5. 협력 또는 관련 기관의 연구사업 참여 고취

제2조 협력의 분야 및 영역

협력의 세부 분야는 다음과 같은 공통 관심분야를 포함할 수 있지만 이 분야에만 한정하지는 않는다.

1. 동물 위생과 복지
2. 동물질병과 인수공통전염병
3. 동물유전체학
4. 수의학과 관련된 식품안전성
5. 생물정보학

상호 동의한 광범위한 관심과 활동 증대를 위해, 양 기관은 본 각서의 이행을 위하여 협력프로그램, 무역능력배양 활동 그리고 과학적 협력과 교류에 다른 공공기관과 과학 및 산업 분야 기관을 포함할 수 있다.

제3조 협력의 형태

본 협정서에 포함된 모든 협력 활동은 예산, 인력과 자원의 허용 범위 내에서 수행할 수 있다. 본 협정서는 자원이나 인력의 위탁 또는 특정 비용 지출을 강요하도록 해석 될 수 없다.

각 기관은 본 협정서에 기술된 활동을 수행함에 있어 자체 예산 지출을 포함하여 자체 자원을 이용한다. 본 협정서에 기술된 활동은 제공된 용역 또는 제품에 대한 보상을 제외하고는 기관간 예산 이전을 포함하지 않는다.

양 기관이 작성하는 이행협약서에는 다음의 사항을 포함하여야 한다.

1. 각 기관의 연구책임자 지정
2. 추진일정표와 프로그램 또는 연구 과제의 목적의 기술
3. 각 기관이 위탁하고자 하는 시설과 물품의 목록
4. 전체 승인된 연구 수행 총 예산 배정내역
5. 자금 이체가 발생하는 경우에 재정 처리 방식

6. 협동연구 과제수행에 필요한 행정처리 방법
7. 상대국 방문연구자에 대한 초청국 기관이 제공하는 비자, 숙소, 생활비 등에 대한 지원 사항들
8. 협동과제 수행에 필요한 연구 데이터 획득 방법 지원
9. 협동과제 수행으로 생산된 제품에 대한 검증시험 지원
10. 상대국에 수입되는 장비 물품에 대한 통관 지원
11. 상호 결정된 사항에 대한 지원

제4조 총칙

양 기관은 다음 사항들에 대해 상호 양해한다.

1. 본 협정서에 따른 모든 활동은 당사국의 법규와 규제에 근거하여 추진하여야 한다.
2. 연구목표, 목적, 연구계획, 방법 및 절차에 대한 개요는 공동으로 준비할 수 있다.
3. 본 협정서는 어느 한쪽 기관이 기타 제3의 공공 및 민간기관, 단체 또는 개인과 유사한 활동이나 협력을 하는 것을 제약할 수 없다.
4. 미국 미주리대학교 수의과대학과 국립수의과학검역원의 연구자 상호 방문을 통하여 새로운 공동연구협력 또는 추가적인 장기적인 교류 계획을 장려하거나 계획할 수 있다.
5. 양 기관은 본 협정서가 어떤 형태의 벤처회사, 공동출자협정, 합자 또는 어떤 종류의 조직을 생성하거나 구성하지 않는다는 것을 인정한다.
6. 본 협정서는 한 당사자에 의해 미국 및 한국, 미국 및 한국 정부 기관, 미국 및 한국 정부 소속공무원 또는 개인에 상반되는 실체법상, 절차상 법 또는 이와 동등한 것으로 강제할 수 있는 어떠한 권리, 혜택 또는 신용책임을 생성할 의도가 없으며 또한 생성하지 않는다.
7. 본 협정서의 해석 또는 실행과 관련하여 발생한 갈등은 양 기관이 우호적 이면서 시기적절한 협의를 통하여 해결하도록 노력하여야 한다.

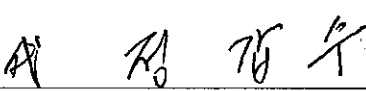

제5조 협력조정 부서

본 협정서에 근거하여 협력조정담당부서는 대한민국 국립수의과학검역원의 기획조정과가 되며, 미국은 미주리대학교 수의과대학의 학장사무실이 된다.

제6조 효력 발생일, 개정, 유효기간 및 중단

본 협정서에 근거한 협력은 양 기관의 서명과 함께 효력을 발휘하며 5년간 유효하다. 본 협정서는 양 기관이 서면으로 상호 승인에 의해 개정하거나 연장할 수 있다. 본 협정서에 근거하여 추진하는 협력을 중지하기 위해서는 최소 6개월 이전에 상대방기관에게 서면으로 중단보고를 하여야 하며 이미 추진하고 있는 특정 공동 연구 과제가 완성될 수 있도록 상호 노력하여야 한다.

2010년도 11월 11일에 미국 미주리대학교 수의과대학에서 서명하고, 영어와 국문으로 2부 작성한다.

대한민국 농림수산식품부 국립수의과학검역원 	미국 미주리대학교 수의과대학 
이 주 호 원장	Neil Olson 학장
	Lisa Wimmenauer 미주리대학교 국제협력부서 부책임자
서명일 : NOV. 11 2010	서명일 : 11/11/2010

대한민국 국립수의과학검역원과 미국 미주리대학교 수의과대학의 상기 연락 및 문서화시의 사본은 문서화에 관계된 원래 참가자에 의해 아래에 주소의 수의과대학 학장과 기획조정과장, 기획조정과 담당연구관에게 전달되어야 한다.

<p>대한민국 농림수산식품부 국립수의과학검역원</p> <p>이 명 현 기획조정과 연구관리계장 경기도 안양시 만안구 안양6동 480 국립수의과학검역원 전화 : +82-31-467-1951 팩스 : +82-31-467-1938 이메일 : vetlee@korea.kr</p>	<p>미국 미주리대학교 수의과대학</p> <p>Neil Olson, DVM, PhD Dean College of Veterinary Medicine University of Missouri 1600 E. Rollins St. Columbia, MO 65211, U.S.A. Phone: +1-573-882-3768 Fax: +1-573-884-5044 E-mail: olsonne@missouri.edu</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE NATIONAL VETERINARY RESEARCH & QUARANTINE SERVICE OF
THE MINISTRY FOR FOOD, AGRICULTURE, FORESTRY & FISHERIES,
THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE CURATORS OF THE UNIVERSITY OF MISSOURI,
ON BEHALF OF
THE COLLEGE OF VETERINARY MEDICINE
UNIVERSITY OF MISSOURI, USA**

The University of Missouri, College of Veterinary Medicine, hereinafter referred to as MU-CVM, and the National Veterinary Research & Quarantine Service, Ministry for Food, Agriculture, Forestry and Fisheries, Republic of Korea, hereinafter called the NVRQS, and hereinafter jointly referred to as "the Participants," hereby affirm their mutual interest in, and desire to broaden, cooperative research programs and exchanges.

The Participants recognize that cooperation is a matter of working together toward common goals of mutual interest, not merely cooperative financing or sharing of research activities. The Participants also recognize that successful cooperation occurs only through mutual understanding and efficient administration of cooperative programs. Nothing in this broad understanding is to be construed as interfering in any way with the basic responsibilities and authority of either Participant for independent action.

This Memorandum of Understanding (MOU) sets forth in general terms the basis upon which the Participants intend to cooperate. Individual projects may be developed between the Participants that outline specific research projects. Each individual project may be set out in greater detail by the Participants in subsequent implementing agreements.

**ARTICLE I
Purpose of Cooperation**

The Participants intend to cooperate in the broad areas of veterinary science (animal health, animal welfare, food safety and other additional fields). The Participants intend that cooperation will be based on the following objectives:

1. To increase contact and collaboration among scientists in the field of veterinary science between the Participants and other organizations that work in this scientific area;
2. To provide researchers and scientists with opportunities to exchange information, ideas, skills and techniques;
3. To enhance opportunities to collaborate in solving problems of common interest relating to veterinary science;
4. To utilize each institute's facilities for veterinary research; and
5. To encourage the participation of collaborators or third institutional Participants in the framework of the projects under this MOU.

ARTICLE II

Areas and Scope of Cooperation

The specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as, the following:

1. animal health and welfare;
2. animal and zoonotic diseases;
3. animal genomics;
4. food safety as it relates to veterinary science; and
5. bioinformatics

To generate broad interest and increased activities, the Participants, if possible, intend to upon mutual consent, involve other interested public agencies and the scientific and business communities of both countries in cooperative programs, trade capacity-building activities, and scientific cooperation and exchanges in implementation of this MOU.

ARTICLE III

Forms of Cooperation

All cooperative activities under this MOU are subject to the availability of funding, personnel and resources. This MOU does not obligate any particular expenditure or commitment of resources or personnel or require either Participant to enter into any contract or other obligation.

Each Participant should utilize its own resources, including the expenditure of its own funds, in carrying out activities under this MOU, unless otherwise mutually agreed upon. Activities should not involve the transfer of funds between the Participants, except to the extent that they describe future compensation for goods or services provided.

Subsequent implementing agreements should include the following information, as appropriate:

1. Designation of the lead scientist for each Participant;
2. A statement of the objectives of the program or project including a description of the program activities and a timeline of the research including milestones;
3. A list of supplies and facilities each Participant expects to commit;
4. Statement of the total approved budget;
5. The financial mechanism by which the transfer of funds, if appropriate, will take place;
6. Administrative mechanism(s) necessary for the implementation of the cooperative project;
7. What assistance will be facilitated by the hosting participant for the visiting researcher(s) including, if appropriate, visa support, accommodation, maintenance allowance, etc.;
8. Assistance for obtaining data which are necessary for implementation of the cooperative projects;
9. Assistance of validation test for products which are produced by cooperative projects;
10. Assistance for obtaining customs clearance on decided items of supplies and equipment imported to other countries; and
11. Other assistance, as mutually determined.

ARTICLE IV

General Provisions

It is mutually understood by the Participants that:

1. All activities under this MOU should be carried out in strict adherence to the laws and regulations of the Republic of Korea and the United States of America.
2. Outlines covering goals and objectives, working plans, research methodologies, and procedures may be prepared jointly.
3. This MOU in no way restricts either Participant from participating in similar activities or arrangements with other public or private agencies, organizations, or individuals.
4. Reciprocal visits by MU-CVM and NVRQS scientists may be encouraged or planned in order to establish new research collaborations and/or plan for additional long-term exchanges.
5. The Participants acknowledge that this MOU does not constitute, create, give effect to, or otherwise imply a combined venture, pooling arrangement, partnership or organization of any kind.
6. This MOU is not intended to, and does not create any right, benefit, or trust responsibility, substantive or procedural, enforceable at law or in equity, by a party against the United States and Republic of Korea, their agencies, officers, or any person.
7. The Participants should attempt to resolve any dispute regarding the implementation or interpretation of this MOU through friendly and timely consultations.
8. The MU contact will develop and submit a report on activities and accomplishments at the end of each year for the use of MU International Programs and the Planning and Coordination Division of NVRQS.

ARTICLE V

Coordinating Offices

Under this MOU, the designated coordinating offices will be the Dean's Office of MU-CVM and the Planning and Coordination Division of NVRQS.

ARTICLE VI

Effective Date, Amendments, Validity and Termination

- A. Cooperation under this MOU may commence from the date of signature by the Participants and is expected to continue for five years. This MOU may be modified or extended by a written mutual determination of the Participants. A Participant should endeavor to give the other Participant at least 6 months notice of its intention to end its cooperation under the MOU, and the Participants should continue to work together to conclude specific cooperative projects already in progress.

Copies of such correspondence and documentation (including required reports) between the NVRQS and MU-CVM should be sent by the originating Participant to the Dean of MU-CVM and the Deputy Director For Research, the Director of the Planning & Coordination Division, NVRQS at the following address:

For The National Veterinary Research & Quarantine Service of the Ministry for Food,
Agriculture, Forestry & Fisheries of the Republic of Korea

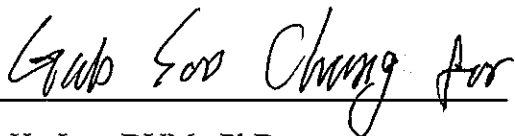
Myoung-Heon Lee, DVM, PhD.,
Deputy Director of Planning & Coordination
Division, NVRQS,
Anyang 6-dong, Manan-gu, Anyang-city,
Gyeonggi-do, the Republic of Korea
Phone: +82-31-467-1951
Fax: +82-31-467-1938
E-mail : vetlee@korea.kr

For the University of Missouri, College of Veterinary Medicine, the United States of
America:

Neil Olson, DVM, PhD
Dean
College of Veterinary Medicine
University of Missouri
1600 E. Rollins St.
Columbia, MO 65211, U.S.A.
Phone: +1-573-882-3768
Fax: +1-573-884-5044
E-mail: olsonne@missouri.edu

Signed in MU-CVM, Columbia, Missouri, on the first day of November, 2010, in duplicate in the English and Korean languages.

For The National Veterinary Research &
Quarantine Service of the Ministry for
Food, Agriculture, Forestry & Fisheries of
the Republic of Korea



Joo-Ho Lee, DVM., PhD.
Director General

For The University of Missouri, College of
Veterinary Medicine, the United States of
America



Neil Olson, DVM, PhD.
Dean

Lisa Wimmenauer
Associate Director of Business Services

Date Nov 11 2010

Date 11/11/2010